

目录

| | |
|--------------------------|-----------|
| 第一章 绪论 | 1 |
| 1.1 研究背景与意义 | 1 |
| 1.1.1 研究背景 | 1 |
| 1.1.2 研究意义 | 11 |
| 1.2 研究目的、问题与定位 | 11 |
| 1.2.1 研究目的 | 11 |
| 1.2.2 研究问题 | 11 |
| 1.2.3 研究定位 | 12 |
| 1.3 研究思路与方法 | 12 |
| 1.3.1 研究思路 | 12 |
| 1.3.2 研究方法 | 13 |
| 1.4 研究框架 | 14 |
| <hr/> | |
| 第二章 文献综述 | 16 |
| 2.1 相关概念界定 | 17 |
| 2.1.1 翻译教师 | 17 |
| 2.1.2 翻译教师教学能力 | 18 |
| 2.1.3 整合技术的翻译教师教学能力 | 18 |
| 2.2 翻译教师研究 | 18 |
| 2.3 教师教学能力研究 | 27 |
| 2.4 相关教师能力和教学能力模型 | 36 |
| 2.4.1 国外代表性教师能力与教学能力模型 | 36 |

| | |
|--------------------------------|------------|
| 2.4.2 国内代表性教师能力与教学能力模型 | 39 |
| 2.5 相关翻译能力模型 | 44 |
| 2.5.1 国外代表性翻译能力模型 | 44 |
| 2.5.2 国内代表性翻译能力模型 | 49 |
| 2.6 国内外相关研究存在问题 | 54 |
| <hr/> | |
| 第三章 整合技术的翻译教师教学能力理论模型构建 | 56 |
| 3.1 TPACK理论模型 | 57 |
| 3.2 TPACC理论模型构建 | 60 |
| <hr/> | |
| 第四章 整合技术的翻译教师教学力量表研制 | 68 |
| 4.1 理论框架与内涵 | 69 |
| 4.2 研究设计 | 73 |
| 4.2.1 受试 | 73 |
| 4.2.2 预测工具 | 74 |
| 4.2.3 数据收集、处理与分析 | 75 |
| 4.3 研究结果与分析 | 75 |
| 4.3.1 项目分析 | 76 |
| 4.3.2 因素分析 | 84 |
| 4.3.3 修正后量表信效度检验 | 99 |
| 4.4 讨论 | 101 |
| 4.4.1 TPACC量表科学性与合理性 | 101 |
| 4.4.2 TPACC量表结构的讨论 | 102 |
| 4.5 结论 | 105 |
| <hr/> | |
| 第五章 整合技术的翻译教师教学能力现状调查 | 106 |
| 5.1 研究设计 | 107 |
| 5.1.1 研究问题 | 107 |
| 5.1.2 受试 | 107 |
| 5.1.3 研究方法 | 108 |

| | |
|---------------------------------|------------|
| 5.1.4 研究过程 | 109 |
| 5.2 调查结果与分析 | 109 |
| 5.2.1 翻译教师TPACC总体情况分析 | 109 |
| 5.2.2 翻译教师TPACC人口统计学差异分析 | 112 |
| 5.2.3 各维度相关性分析 | 127 |
| 5.3 调查研究结论 | 128 |
| <hr/> | |
| 第六章 整合技术的翻译教师教学能力发展对策 | 131 |
| 6.1 注重政策引领, 推动相关培训项目的实施 | 131 |
| 6.1.1 建立翻译教师教学能力标准 | 131 |
| 6.1.2 成立翻译教师教学发展中心 | 133 |
| 6.1.3 构建翻译教师教学能力培训体系 | 134 |
| 6.2 建立促进翻译教师TPACC发展的有效机制 | 138 |
| 6.2.1 完善翻译教师TPACC培养培训机制 | 138 |
| 6.2.2 建立促进翻译教师TPACC提升的激励机制 | 141 |
| 6.2.3 搭建翻译教师教学能力同伴互助机制 | 142 |
| 6.3 激发翻译教师TPACC发展的自主性 | 145 |
| 6.3.1 树立终身学习意识, 加强自主学习 | 146 |
| 6.3.2 利用现代信息技术, 开展教学改革 | 147 |
| 6.3.3 开展翻译教学研究, 以科研反辅教学 | 148 |
| 6.3.4 学习翻译教学名师, 不断提升自我 | 149 |
| 6.3.5 坚持翻译教学反思, 提升教学水平 | 150 |
| <hr/> | |
| 第七章 研究结论 | 152 |
| 7.1 本研究结论 | 152 |
| 7.2 本研究创新之处 | 155 |
| 7.3 本研究局限性及可拓展空间 | 155 |
| <hr/> | |
| 附录 | 159 |
| 附录1 整合技术的翻译教师教学力量表(预测) | 159 |

| | |
|------------------------|-----|
| 附录2 整合技术的翻译教师教学力量表（正式） | 164 |
| 附录3 访谈提纲 | 168 |
| <hr/> | |
| 参考文献 | 169 |
| <hr/> | |
| 致谢 | 187 |

图目录

| | |
|------------------------------|----|
| 图 1-1 高校翻译教师教学能力模型构建与应用研究思路图 | 13 |
| 图 2-1 冰山模型图 | 37 |
| 图 2-2 高校教师专业发展结构冰山模型图 | 37 |
| 图 2-3 素质洋葱模型图 | 38 |
| 图 2-4 三菱结构模型图 | 39 |
| 图 2-5 教师元专业能力模型图 | 40 |
| 图 2-6 教师核心素养模型框架图 | 40 |
| 图 2-7 高校外语教师能力结构图 | 41 |
| 图 2-8 翻译教师能力结构图 | 42 |
| 图 2-9 PACTE 翻译能力修正模型图 | 45 |
| 图 2-10 EMT 翻译能力模型图 | 46 |
| 图 2-11 TransComp 翻译能力模型图 | 47 |
| 图 2-12 PACTE 翻译能力习得过程图 | 47 |
| 图 2-13 Cao 交际翻译能力模型图 | 48 |
| 图 2-14 王振亚交际翻译能力模型图 | 50 |
| 图 2-15 MTI 学生翻译能力构成模型图 | 51 |

| | | |
|--------|--------------------|----|
| 图 2-16 | 法律翻译能力构成要素模型图 | 52 |
| 图 3-1 | TPACK 组成结构图 | 59 |
| 图 3-2 | 整合技术的翻译教师教学能力理论模型图 | 61 |
| 图 4-1 | 整合技术的翻译教师教学能力碎石图 | 89 |
| 图 4-2 | 整合技术的翻译教师教学能力初始模型图 | 96 |
| 图 4-3 | 整合技术的翻译教师教学能力修正模型图 | 99 |

表目录

| | | |
|--------|--------------------------------------|-----|
| 表 2-1 | 已出版的主要教师教学能力研究著作一览表 | 27 |
| 表 2-2 | 已完成的主要教师教学能力博士论文一览表 | 29 |
| 表 2-3 | 国内部分学者对教师教学能力的定义一览表 | 31 |
| 表 4-1 | 整合技术的翻译教师教学能力 (TPACC) 内涵与具体内容 | 71 |
| 表 4-2 | TPACC 量表预测对象信息一览表 | 73 |
| 表 4-3 | TPACC 量表的描述性统计与项目分析表 | 77 |
| 表 4-4 | TPACC 量表同质性检验分析摘要表 | 81 |
| 表 4-5 | TPACC 量表的 KMO 和 Bartlett 检验结果 | 85 |
| 表 4-6 | 翻译教师 TPACC 量表探索性因素分析结果 | 89 |
| 表 4-7 | 翻译教师 TPACC 初始模型验证性因素分析结果 | 98 |
| 表 4-8 | 翻译教师 TPACC 修正模型验证性因素分析结果 | 99 |
| 表 4-9 | 翻译教师 TPACC 正式量表探索性因素分析信度检验结果 | 100 |
| 表 4-10 | 翻译教师 TPACC 正式量表验证性因素分析信度检验结果 | 100 |
| 表 4-11 | 翻译教师 TPACC 正式量表 6 个分量表之间及与总量表之间的相关矩阵 | 101 |
| 表 5-1 | 翻译教师 TPACC 正式调查对象个人基本信息一览表 | 108 |

| | | |
|--------|------------------------------|-----|
| 表 5-2 | 翻译教师 TPACC 总体得分及各维度得分的描述统计结果 | 110 |
| 表 5-3 | 翻译教师 TPACC 各题项得分的描述统计结果 | 111 |
| 表 5-4 | 翻译教师 TPACC 的性别差异 | 113 |
| 表 5-5 | 翻译教师 TPACC 的年龄差异 | 114 |
| 表 5-6 | 翻译教师 TPACC 的学历差异 | 116 |
| 表 5-7 | 翻译教师 TPACC 的职称差异 | 117 |
| 表 5-8 | 翻译教师 TPACC 的教龄差异 | 119 |
| 表 5-9 | 翻译教师 TPACC 的教学对象差异 | 121 |
| 表 5-10 | 译著发表对翻译教师 TPACC 的影响 | 122 |
| 表 5-11 | 师范教育对翻译教师 TPACC 的影响 | 124 |
| 表 5-12 | 教学培训对翻译教师 TPACC 的影响 | 125 |
| 表 5-13 | 翻译理论学习对翻译教师 TPACC 的影响 | 126 |
| 表 5-14 | 技术培训对翻译教师 TPACC 的影响 | 127 |
| 表 5-15 | 翻译教师 TPACC 各维度的相关性分析结果 | 128 |
| 表 6-1 | 全国高等院校翻译专业师资班培训内容一览表 | 135 |

第一章 绪 论

翻译教育和学科发展的关键在于高校翻译教师。近年来，随着中国文化“走出去”战略、“一带一路”倡议的推进落实及“人类命运共同体”新理念的提出，国家和社会对高素质翻译创新人才的需求日益迫切。由于云计算、大数据、人脸识别、人工智能以及互联网等新技术的发展，特别是众包翻译、“译云”翻译平台等的相继问世，翻译呈现信息化、流程化与协作化，因此，对翻译人才的能力素质要求更高。与此同时，各种新技术在教育教学中的广泛应用，开放课程和在线课程风起云涌，泛在学习、深度学习、终身学习以及跨界学习等理念得到社会高度认可，微课、MOOC、SPOC 以及翻转课堂等新的教学手段和模式不断涌现，促进了教育理念的不断更新以及教学内容、模式和方法的变革。人工智能时代的来临，在现代信息技术和翻译技术的双驱动下，对培养翻译人才的高校翻译教师能力素质也提出了新的要求。因此，加强翻译师资队伍建设，开展翻译教师教学能力研究，是提升翻译教师专业素养、培养高素质翻译专业人才、提高中国软实力、增强中国国际影响力、实现中华民族伟大复兴的必要前提。

1.1 研究背景与意义

1.1.1 研究背景

第一，中国崛起及国际化进程加速迫切需要培养高素质专业翻译人才

近年来，中国经济发展突飞猛进。据国家统计局统计，“十三五”时期，中国经济为全球经济增长作出了显著贡献。中国 2015 年人均 GDP

不到 8000 美元，2019 年人均 GDP 已达到 1 万美元。¹ 中国 GDP 从 2015 年的 10.9 万亿美元上升到 2019 年的 14.4 万亿美元，2020 年中国 GDP 达到 101.6 万亿元人民币（按照美元进行折算，约 14.7 万亿美元），占世界经济的比重预计达到 17% 左右。² 2021 年我国 GDP 的总量达 114.4 万亿元（约 17.7 万亿美元），突破 110 万亿元，稳居世界第二。³ 自 2006 年以来，中国对世界经济增长的贡献率已经连续 15 年稳居世界第一位；中国 2019 年货物贸易进出口总值达 32.16 万亿美元，位居世界第一。⁴ 中国经济的迅速崛起与对外交流活动的日益频繁，导致翻译市场迅速膨胀，翻译人才需求剧增，高素质专业翻译人才极为紧缺。据报道，2021 年，全球以语言服务为主营业务的企业总产值预计首次突破 500 亿美元，中国含有语言服务业务的企业有 423,547 家，以语言服务为主营业务的企业达 9656 家；以语言服务为主营业务的企业全年总产值为 554.48 亿元，相较 2019 年年均增长 11.1%；当前我国翻译服务人员已达 538 万（比十年前增加 144 万余人，增长了近 40%），翻译服务机构企业专职翻译人员约为 98 万（中国翻译协会，2022）。随着中国文化“走出去”战略实施、“一带一路”倡议的推进和人类命运共同体理念的提出，中国必将进一步加大引进来和“走出去”力度，这意味着中国国际化进程将不断加速，高素质应用型翻译专业人才匮乏的问题将更加凸显。

针对国内翻译人才紧缺情况，近年来，国内翻译教育发展迅速。2006 年，经教育部批准，广东外语外贸大学、复旦大学以及河北师范大学三所高校试办翻译本科专业（BTI，Bachelor of Translation and Interpretation）；2007 年，教育部批准北京大学、南京大学、上海外国语大学、西南大学、解放军外国语学院、湖南师范大学、南开大学、中南大学等 15 所高校设置翻译硕士专业学位（MTI，Master of Translation and Interpreting）；截至 2022 年 6 月，国内设置翻译本科专业的高校已达 301 所，招收翻译硕士的高校达 316 所，“翻译学专业 / 方向博士招

1 顾清扬. 中国“十三五”对世界经济意味着什么? [N].《经济日报》, 2020-10-27.

2 2020 年中国经济总量突破 100 万亿元 [N].《中国改革报》2021-01-19.

3 2021 年中国经济总量突破 110 万亿! 意味着什么? [N].《潇湘晨报》, 2022-01-17.

4 2020 年我国进出口总值 32.16 万亿元, 同比增 1.9% [N].《人民日报》, 2021-01-15.

生单位超 40 个”¹,不同学历层次及学位性质的完整翻译教育体系在中国内地已基本确立。²然而,由于国内翻译专业教育发展时间不长,其翻译专业人才培养目标定位、培养模式、课程设置、教学模式、师资队伍以及实践基地等方面存在诸多问题,如“人才培养理念不清,人才培养方案不妥,师资队伍建设不强,教学方式方法不新,实践教学基地不用,教学管理方法不变,职业资格证书不接”³,导致所培养的翻译人才存在知识面不够广、职业能力不够强、职业指向不够明确以及特色不够鲜明等。当前高校的翻译人才培养模式与社会经济与产业发展不协调,部分翻译专业毕业生“职业道德素养不高,百科知识面狭窄,专业技能不强,学习能力、组织管理能力、创新能力、团队协作能力欠缺”⁴,无法满足社会经济发展及国家发展战略对高素质应用型翻译专业人才的需求。

第二, 高素质翻译人才培养呼唤高校翻译教师教学能力的提升

提高人才培养质量的关键在于提升教师教学能力。国家有关部门对提升教师教学能力非常重视。为提高本科教育教学质量,提升人才培养水平,教育部、财政部联合发布了《关于“十二五”期间实施“高等学校本科教学质量与教学工程”的意见》(教高〔2011〕6号),该文件强调了教师教学能力发展的重要性,提出“引导高等学校建立适合本校特色的教师教学发展中心,积极开展教师培训、教学改革、研究交流、质量评估、咨询服务等各项工作,提高本校中青年教师教学能力,满足教师个性化专业化发展和人才培养特色的需要”⁵。2012年教育部印发的《关于全面提高高等教育质量的若干意见》(教育〔2012〕4号)文件中,进一步要求相关部门努力促进教师教学能力提升,推动高校普遍建立教师教学能力发展中心,开展教师培训、教学咨询等业务,为提升教师专

1 傅琳凌,穆雷.跨学科视域下的翻译博士专业学位(DTI)设置与发展[J].外国语(上海外国语大学学报),2021,44(2):101.

2 梁伟玲,穆雷.“以学为中心”的翻译教师培训模式——基于日内瓦大学会议口译师资培训项目的启示[J].中国翻译,2020(6):53.

3 仲伟合.我国翻译专业教育的问题与对策[J].中国翻译,2014,35(4):42-43.

4 仲伟合.改革开放40年我国翻译专业教育:成就、挑战与发展[J].中国翻译,2019,40(1):71.

5 教育部 财政部关于“十二五”期间实施“高等学校本科教学质量与教学改革工程”的意见[EB/OL].中华人民共和国教育部网,2011-07-01.http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/201107/t20110701_125202.html.

业水平和教学能力服务。¹中共中央、国务院颁发的《关于全面深化新时代教师队伍建设改革的意见》(中发〔2018〕4号)、教育部等五部门印发的《教师教育振兴行动计划(2018—2022年)》(教师〔2018〕2号)以及教育部等六部门最近颁发的《关于加强新时代高校教师队伍建设改革的指导意见》(教师〔2020〕10号)等系列重要文件明确提出,全面提升教师素质能力,努力建设一支高素质专业化创新型教师队伍;应搭建校级教师发展平台,健全教师发展体系和支持服务体系,组织研修活动,开展教学研究与指导,推进教学改革与创新;加强院系教研室等学习共同体建设,建立完善传帮带机制。在《关于加快建设高水平本科教育全面提高人才培养能力的意见》(新时代40条)中也提出,要全面开展高等学校教师教学能力提升培训,重点面向新入职教师和青年教师,为高等学校培养人才培育生力军。由此可见,教师教学能力提升已成为当前教师教育和教师专业化发展的核心内容,如何寻找科学有效的途径与方法提升教师的教学能力也成为迫切需要研究的课题。

教师是教育之本,翻译专业教育教学改革的推进和人才培养质量的提升主要依靠各高校翻译专业教师。²依据《外国语言文学类专业本科教学质量国家标准》(2018)(以下简称《国家标准》)、《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》《关于全面提高高等教育质量的若干意见》等相关文件,《翻译专业本科教学指南》(2020)(以下简称《教学指南》),在《高等学校翻译专业本科教学要求》《高等学校英语专业英语教学大纲》等基础上,增加了过去没有涉及的翻译专业师资队伍条目。《教学指南》文件中对高校翻译教师的专业素养做出了明确规定,提出高校翻译本科专业专任教师应符合以下条件:①符合《中华人民共和国教师法》和《中华人民共和国高等教育法》规定的资格和条件,履行相关义务;②具有外国语言文学类学科或相关学科研究生学历;③具有厚实的专业知识,熟悉翻译教学与外语学习的理论和方法,掌握教育学、心理学等相关学科知识,对翻译技术的发展和有一定了解;④具有扎实的

1 教育部关于全面提高高等教育质量的若干意见[EB/OL]. 中华人民共和国教育部网, 2012-03-16. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/201203/t20120316_146673.html.

2 聚焦翻译人才培养,探索教师自我发展——记2017年暑期“翻译教学与研究研修班”[EB/OL]. 搜狐网, 2017-07-30. https://www.sohu.com/a/160922166_507486.

外语基本功、教学设计与实施能力、课堂组织与管理能力、现代教育技术和教学手段的应用能力,以及教学反思和改革能力;⑤具备较强的口笔译实践能力;⑥具有明确的学术研究方向和研究能力。¹可见,《教学指南》对高校翻译专任教师的教学能力提出了明确要求,强调翻译专业专任教师应具备教学设计能力、课堂组织和管理能力、现代教育技术运用能力以及教学反思和改革能力等。

然而,当前我国高校翻译教师的专业能力,尤其是教学能力不够理想。我国高校教师资格认证历年门槛不高,申请者只需符合所申请高校教师资格门类学历要求,通过教育学、心理学等相关课程的考试,获得相应普通话证书,即可获得高校教师任职资格,高校教师的专业知识、理论素养、课堂组织管理能力、师德修养、信息技术能力等必备能力和素质并未建立科学的考核机制和严格的认证标准。翻译本科专业在国内高校设置的时间不长,翻译专任教师大多由其他外语语言类或外国文学类的专任教师转型而来,所学专业以英语语言文学或外国语言学与应用语言学专业为主,未经过全面系统的翻译理论学习,没有经过大量翻译实践训练,也没掌握教育学、心理学等相关专业知识²,部分教师开展教学往往凭经验,缺乏专业的理论指导。近年来,刚走上高校翻译教学岗位的专任教师,虽然有不少是翻译学专业或翻译学科方向毕业的硕士或博士,已经掌握了一定的翻译理论知识,也具备比较丰富的翻译实践经验,但大都没受过专门的师范技能训练,对教育教学理论知识、心理学知识和课程与教学理论知识不够了解,对学生的学习规律把握不够,更缺乏较强的翻译教学能力。即使有些专任教师毕业于师范院校,在校期间所受的教育教学训练也参差不齐。同时,高校职后翻译师资建设中形成了“重年龄梯队衔接、重职称、学历和学术研究的传统,却忽视了教师在实际教学中的角色实现。”³2007年,在上海外国语大学举行的“专业翻译人才需求与培养高峰论坛”上,与会者达成共识:“目前制约我国翻译人才培养事业发展的最大瓶颈是师资。”⁴近年来,随着国内翻译教育快速发

1 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会.普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上)——英语类专业教学指南[Z].北京:外语教学与研究出版社,2020:34

2 庄智象.我国翻译专业建设:问题与对策[M].上海:上海外语教育出版社,2008.

3 张瑞娥.中国翻译师资现状与角色实现[J].解放军外国语学院学报,2012(7):84.

4 何刚强.精艺谄道,循循善诱——翻译专业教师须具备三种功夫[J].外语界,2007(3):25.

展, 尽管翻译师资队伍得到了改善, 但能够胜任翻译专业教育的高素质师资力量仍然不足, 当前高质量翻译专业师资队伍匮乏已成为影响翻译专业教育发展的瓶颈和突出问题。¹

迄今为止, 我国还没有高校定位于翻译专业教师培养, 翻译师资队伍现状不容乐观, 合格专业化高校翻译师资仍然匮乏。翻译师资队伍建设是我国翻译专业教育和学科发展面临的挑战, 加强高素质的翻译师资队伍建设已成为当前翻译教育迫在眉睫的现实问题和基础性工作。²为促进我国翻译学科健康发展, 翻译专业的“师资队伍建设和翻译教师研究均需引起重视”³。因此, 为满足国家和社会对高素质翻译人才的迫切需求, 响应新时代对翻译教师发展提出的新要求, 有必要构建翻译教师教学能力模型, 完善我国翻译教师发展体系, 提升我国翻译教师的专业水平与教学能力。

第三, 人工智能时代信息技术发展与应用对高校翻译教师教学能力发展产生了深远影响

随着人工智能时代的来临, 信息技术的快速发展, 信息化浪潮蓬勃兴起。人工智能、脑科学、云计算、大数据、移动互联网、物联网、区块链、数据挖掘、WiFi6、5G 等新的技术日趋成熟并得到广泛应用, 引发了社会的深刻变革, 信息技术已经渗透到我国教育领域, 对教育的影响日趋明显, 教育面临反思和重建的重大机遇。信息技术是提升教学质量、转变学习方式、深化教育改革、促进教育公平的有力杠杆。⁴《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》(简称《纲要》)明确指出, 信息技术对教育发展具有革命性影响, 应予以高度重视并充分发挥现代信息技术的优势, 注重信息技术与教育全面深度融合; 同时, 应该“提高教师应用信息技术水平, 更新教学观念, 改进教学方法, 提高教学

1 罗慧芳, 鲍川运. 翻译专业师资培训路径与模式探索——以“全国高等院校翻译专业师资培训”为例[J]. 中国翻译, 2018(3): 60.

2 同上。

3 穆雷, 李希希. 中国翻译教育研究: 现状与未来[J]. 外语界, 2019(2): 24-32.

4 任友群, 闫寒冰. 为数字时代准备未来教师: 师范生信息化教学能力的标准、测评及培养路径[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2019: 23.

效果”¹。《教育信息化“十三五”规划》(教技〔2016〕2号)进一步指出,要依托信息技术营造信息化教学环境,形成基于信息技术的新型教育教学模式,建设“人人皆学、处处能学、时时可学”的学习型社会,适应信息时代培养高素质人才的需求,鼓励教师“利用信息技术创新教学模式,推动形成‘课堂用、经常用、普遍用’的信息化教学新常态”,要将教师信息技术应用能力纳入教师培训必修学时,努力“培养教师利用信息技术开展学情分析与个性化教学的能力,增强教师在信息化环境下创新教育教学的能力”。²为了推进“互联网+教育”发展,2018年4月教育部启动实施了《教育信息化2.0行动计划》(简称《行动计划》,教技〔2018〕6号)。《行动计划》文件中提出“全面提升师生信息素养,推动从技术应用向能力素质拓展,使之具备良好的信息思维,适应信息社会发展的要求,应用信息技术解决教学、学习、生活中问题的能力成为必备的基本素质”。³《中国教育现代化2035》提出应该加快信息化时代教育变革,建设智能化校园,统筹建设一体化智能化教学、管理与服务平台,“利用现代技术加快推动人才培养模式改革,实现规模化教育与个性化培养的有机结合”。⁴党的十九届四中全会也明确提出,“发挥网络教育和人工智能优势,创新教育和学习方式,加快发展面向每个人、适合每个人、更加开放灵活的教育体系,建设学习型社会”。⁵总之,随着人工智能时代来临,全球开放教育资源运动蓬勃发展,各种类型的开放课程和网络在线课程不断涌现,泛在学习、深度学习等新的理念得到社会关注和认可,信息技术与教育教学的融合不断加深,基于MOOC、微课的翻转课堂或混合式教学模式得到广泛应用。信息技术的应用与发展给我国翻译教育带来了新的发展机遇,促进了教育理念的转变,教学内容更新以及教学

1 国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)[EB/OL]. 中华人民共和国教育部网, 2010-07-29. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A01/s7048/201007/t20100729_171904.html.

2 教育部关于印发《教育信息化“十三五”规划》的通知[EB/OL]. 中华人民共和国教育部网, 2016-06-07. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s3342/201606/t20160622_269367.html.

3 教育部关于印发《教育信息化2.0行动计划》的通知[EB/OL]. 中华人民共和国教育部网, 2018-04-18. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s3342/201804/t20180425_334188.html.

4 中共中央、国务院印发《中国教育现代化2035》[EB/OL]. 新华社, 2019-02-23. http://www.gov.cn/xinwen/2019-02/23/content_5367987.htm.

5 党的十九届四中全会《决定》(全文) <https://china.huanqiu.com/article/9CaKrnKnC4J>.

模式和方法改革，也给高校翻译教师带来了新的挑战，对翻译教师教学能力和综合素养提出了新的要求。

与此同时，人工智能时代信息技术的快速发展促进了翻译工具的革新，计算机辅助翻译工具、翻译软件平台、在线词典、术语管理工具和语料搜索工具以及编辑工具等不同类型的翻译工具和技术在现代翻译企业或大型涉外公司中得到广泛应用。众包翻译、“译云”平台、语联网与云翻译的出现，使翻译过程呈多元化、协作化、流程化与共时性。现代译者在翻译过程中需要使用的工具和能够利用的资源越来越多。¹市场对译员的要求也越来越高，翻译职业能力的内涵与构成也发生变化（当代职业翻译能力 = “语言 + 专业 + 技术 + 沟通 + 文化”）。²目前国内外大型翻译公司在招聘译员时，不仅要求译员经过专门翻译理论与知识培训，还要求其熟练掌握计算机辅助翻译软件（如 Trados、雅信 CAT、DéjàVu、Wordfast、OmegaT、Fluency Now、Zanata、Smartcat 等）、搜索引擎技术、术语库管理工具（如 MultiTerm 等）、语料库技术、语音识别与合成技术以及其他新技术等，这无疑对新时代的高校翻译教师能力素养提出了更高要求。

智能时代背景下，信息技术正以其独特方式渗透到翻译教育各个方面，它有助于构建新型翻译教学生态，变革翻译教学结构，再造翻译教学流程，从而给翻译教育带来新的发展机遇。它改变了传统的师生关系结构，高校翻译教师成为翻译学习过程的主导者，学生由被动学习者成为主动探索者，有助于高校翻译教师开展精准教学和精准指导，集中精力培养学生的“高阶思维”“创新能力”和“翻译技术素养”等，有助于推动翻译教学模式和方法变革及自主学习生态的重构，满足学生个性化、自主化的学习需求。同时，现代信息技术广泛应用必将驱动着翻译教育变革和翻译教学模式的创新，也对翻译教师教学能力产生深远的影响。高校翻译教师不再是知识的唯一占有者和提供者，而是翻译课堂的组织者和学习的引导者。因此，人工智能时代的高校翻译教师，如果不

1 赵璧，冯庆华.《翻译专业本科教学指南》中的翻译技术：内涵、历程与落地 [J]. 外语界，2019（5）：14-20.

2 中国译协《译讲堂》举办“翻译技术”系列讲座 [EB/OL]. 中国翻译协会网，2017-06-15. <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=395&id=3088>.

具备较强的信息技术素养和信息化教学能力,不熟练掌握翻译技术和工具,就无法完成翻译教育教学任务,难以培养出现代社会所需的具有较强翻译职业能力与良好信息素养的高素质翻译专业人才。然而,当前仍有不少翻译教师的信息技术应用能力不强,有的甚至对信息技术存在抵制态度。因此,在人工智能背景下,探讨高校翻译教师的教学能力现状及存在的问题,提出提升翻译教师教学能力的有效对策或解决办法显得尤为重要。

第四,人工智能时代的高校翻译教师教学能力研究比较薄弱

随着我国对教师教学能力发展的重视,教师教学能力已成为国内学界关注热点。通过百度、中国国家图书馆等检索发现,截至2021年12月,国内已出版教师教学能力的专著10多部。在中国知网以篇名“教师+教学能力”检索发现,在学术期刊上发表论文4618篇,其中核心期刊论文605篇(包括CSSCI论文280篇),硕博士论文650篇。近年来,随着翻译学科和翻译专业教育的快速发展,高校翻译教师发展已引起了国内学者关注。学界已在翻译教师能力构成、角色定位、发展与培训、身份认同等方面取得一定研究成果,有学者(如刘熠、刘平,2019¹;刘熠、刘平,2020²;张静,2020³等)围绕翻译教师专业能力和素质等进行了理论和实证研究;也有学者(如刘熠、张洁,2020⁴;梁伟玲、穆雷,2020⁵,等)从翻译教师发展现状、影响因素、发展需求及师资培训等方面进行了探讨;还有学者(如覃俐俐、王克非,2018⁶等)从翻译教师的角色定位、翻译教师职业身份认同等方面开展了相关研究;另有学者(如吴迪、ZHANG Jun,2020⁷等)运用历时个案研究,考察翻译教师自我反思对教学信念和教学实践的影响,并探讨翻译教师发展问题。

1 刘熠,刘平.学生视角下的MTI教师理想素质及现状研究[J].外语界,2019(3):85-92.

2 刘熠,刘平.学生视角下理想MTI教师素质的实证研究[J].西安外国语大学学报,2020,28(1):78-83.

3 张静.翻译技术教师的知识结构构建[J].上海翻译,2020(1):88-93.

4 刘熠,张洁.MTI教师的职业发展现状与需求探究[J].外语教育研究前沿,2020,3(1):62-67.

5 梁伟玲,穆雷.“以学为中心”的翻译教师培训模式——基于日内瓦大学会议口译师资培训项目的启示[J].中国翻译,2020(6):53-60.

6 覃俐俐,王克非.从译者到教师——翻译教师职业身份转化案例研究[J].上海翻译,2018(4):24-29.

7 吴迪,ZHANG Jun Lawrence.自我反思对翻译教师发展影响的历时个案研究[J].外语与外语教学,2020(4):51-59.

整体而言,国内对高校翻译师资的研究有待加强,翻译师资研究的高质量成果不多,尤其对翻译教师教学能力的研究偏少,关于翻译教师教学能力的研究目前仅出版了覃俐俐(2016)的《汉英翻译教师教学能力研究》和郭来福(2019)的《本科翻译专业教师的教学能力研究:结构、现状、发展》两部专著,发表的学术论文只有三篇,分别为郭来福的《本科翻译专业教师的教学能力结构探讨》,白政文的《日语翻译教学能力培养与创新》及初胜华、张坤媛、董洪学的《基于非正式网络学习共同体的MTI教师翻译教学能力发展实证研究》。由此可见,翻译教师教学能力的研究成果的数量和质量都有待提升。综上所述,学界对教师教学能力研究引起了重视,意识到了提升教师教学能力对人才培养的重要性,并开展了深入而又广泛的研究。但当前对翻译教师教学能力发展的重视程度不够,从事翻译教师发展研究的人员偏少,导致翻译教师教学能力的研究不足,系统性高质量研究成果相对缺乏,有必要对其展开深入系统的研究。

美国学者科勒(Koehler)和米什拉(Mishra)于2005年提出了整合技术的学科教学知识(Technological Pedagogical Content Knowledge,简称TPACK)。它被认为是全新的教师知识能力结构框架,得到了全球学者的广泛关注。国内外学者分别对TPACK理论框架、TPACK测量和基于TPACK的教师信息技术应用能力培养实践等进行了相关研究。¹TPACK理论框架已经成为国际教师发展领域研究的一大前沿热点,也为高校翻译教师教学能力提供新的研究思路,如何利用该理论框架的价值和优势构建人工智能时代下的高校翻译教师教学能力框架,是值得深入探讨的课题。人工智能时代的高校翻译教师教学能力内涵与构成如何界定?他们的翻译教学能力现状如何?还存在哪些问题?如何构建好的模型或测评工具测量高校翻译教师教学能力水平?如何提升他们的翻译教学能力?等等。这些问题都有待深入研究与探讨。本研究将根据人工智能时代的新要求,以TPACK理论框架为依据,构建高校翻译教师教学能力结构模型,并以此进行实证调查研究,以期了解当前高校翻译教师教学能力的

1 徐鹏.人工智能时代的教师专业发展——访美国俄勒冈州立大学玛格丽特·尼斯教授[J].开放教育研究,2019(4):4-9.

现状、存在问题及其影响因素，并提出促进高校翻译教师教学能力发展的相关对策。

1.1.2 研究意义

理论意义：本书基于 TPACK 理论框架，力图构建整合技术的翻译教师教学能力理论新模型，为高校翻译教师教学能力测评提供了理论依据，为高校翻译教师教学能力提升和专业化发展提供了理论指导，为我国翻译教师理论研究开拓新的思路，有助于促进翻译学学科建设和专业发展。

实践意义：本书所建构的整合技术的翻译教师教学能力模型和研制的翻译教师教学力量表可帮助高校、管理部门以及高校翻译教师自身测评翻译教学能力水平，从而为高校翻译教师发展、培训提供实证支持，也有助于他们更加科学合理地进行职业生涯规划，促进个人自我提升及专业成长。

1.2 研究目的、问题与定位

1.2.1 研究目的

本书旨在构建整合技术的翻译教师教学能力结构模型，研制测评工具，了解人工智能时代高校翻译教师教学能力的现状并提出解决对策，以期提升翻译教师教学能力，促进高校翻译教师的专业化发展。

1.2.2 研究问题

本书主要聚焦于高校翻译教师教学能力研究，需解决如下四个问题：

问题 1：翻译教师教学能力内涵和构成要素如何界定？

问题 2：如何构建具有良好信、效度的整合技术的翻译教师教学能力模型（TPACC）和量表？

问题 3：当前我国高校翻译教师 TPACC 现状如何？

问题 4：提升我国高校翻译教师 TPACC 有何对策？

对于问题 1 通过文献研究得出结论。本书结合相关文献资料，对教学能力、翻译教师教学能力内涵及其构成要素进行深入系统的探讨，界定整合技术的翻译教师教学能力的内涵及其主要构成要素。

问题 2 主要通过项目分析、探索性因素分析和验证性因素分析得出结论。本书将以 TPACK 理论框架为基础,通过现场调研、专家咨询、问卷调查等多种不同方式初步构建 TPACC 模型和量表,在调查研究的基础上,利用样本数据,进行单因素方差分析、独立样本 T 检验等删除相关题项,同时通过探索性因素分析和验证性因素分析,检验本研究提出的理论模型和量表的科学性和合理性。

问题 3 通过实证调查研究得出结论。本书将利用调查样本数据,借鉴以往学者制作的测量问卷,根据需要重新设计与修改,选取高校翻译教师为样本,开展实证调查研究,探究高校翻译教师 TPACC 的水平。

问题 4 结合相关文献和实证调查结果得出结论。在实证调查研究的基础上,结合相关文献提出提升高校翻译教师 TPACC 的相关对策。

1.2.3 研究定位

本书将根据人工智能时代的新要求,立足于翻译学科领域,服务于翻译创新人才培养需要,借鉴教育学、心理学领域有关教师发展的理论,采用问卷调查等研究方法,对高校翻译教师教学能力的内涵、构成要素、现状、影响因素及发展对策等进行深入研究和探讨。

1.3 研究思路与方法

1.3.1 研究思路

首先,通过文献研究,界定翻译教学能力、整合技术的翻译教师教学能力等相关概念,梳理高校翻译教师教学能力的研究现状。

其次,基于 TPACK 理论框架,参照以往相关的教师能力和翻译能力理论模型,构建整合技术的翻译教师教学能力(TPACC)理论模型。

再次,以上述模型为基础,参照以往 TPACK 量表和翻译能力量表,初步编制整合技术翻译教师教学力量表,通过项目分析和探索性因素分析,对整合技术的翻译教师教学能力(TPACC)理论结构模型进行初步检验;筛选验证模型时使用的问卷项目,编制正式的《整合技术的翻译教师教学力量表》并施测,运用验证性因素分析方法,分析测验结构,并对模型做进一步验证,同时检验量表的信度和效度。

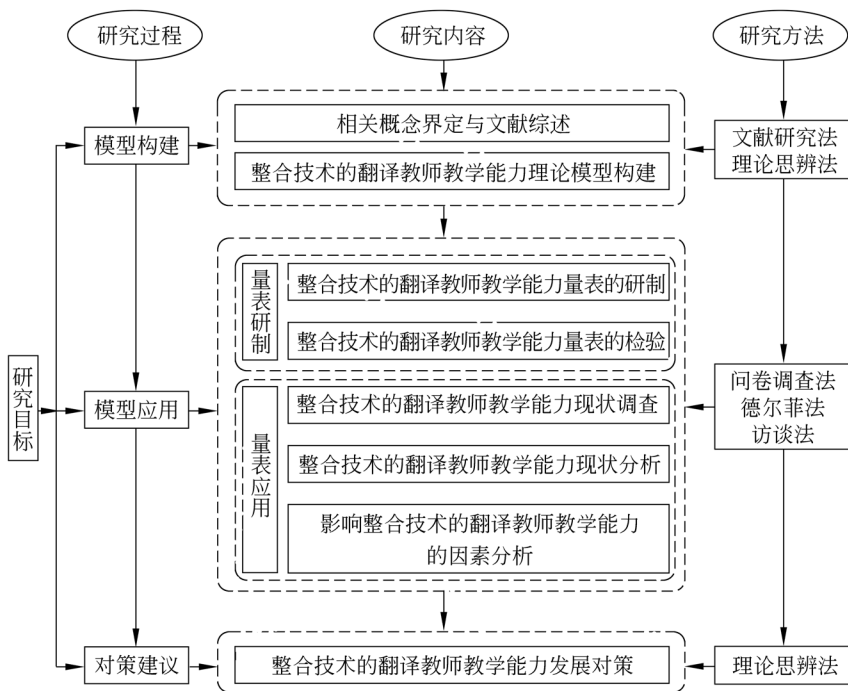


图 1-1 高校翻译教师教学能力模型构建与应用研究思路图

最后，运用整合技术的翻译教师教学能力正式量表对高校翻译教师教学能力现状进行调查，了解高校翻译教师 TPACC 现状及影响因素，提出高校翻译教师 TPACC 发展的相关对策。

1.3.2 研究方法

本书运用定性与定量相结合的研究方法，具体包括：

(1) 文献研究法

通过高校藏书、中国知网、网络学术资源，收集、整理并筛选有关教学能力和翻译教师能力研究的相关资料（包括期刊论文、专著及论文集等），阅读与之相关的学术资料，了解当前国内外高校翻译教师教学能力研究现状及存在问题；同时，通过文献研究，界定教学能力、翻译教师教学能力以及整合技术的翻译教师教学能力等相关概念的内涵。

（2）问卷调查法

本书将通过自行编制的整合技术的翻译教师教学能力量表，以高校翻译教师为研究对象，进行问卷调查，采用探索性因素分析和验证性因素分析，检验整合技术的翻译教师教学能力量表的信度和效度；同时，运用自制量表，通过问卷调查的方式，了解当前高校翻译教师教学能力发展现状及存在的主要问题。

（3）理论思辨法

本书将以 TPACK 理论模型为基础，结合教师教学能力模型与翻译教师能力模型（EMT）等，构建整合技术的翻译教学能力理论模型；同时，结合教师专业发展的相关理论，提出促进高校翻译教师教学能力发展的相关对策。

（4）访谈法

为了解高校翻译教师教学能力构成因素，采用结构型访谈和非结构型访谈两种形式，对翻译专业负责人、高校翻译教师、翻译教学专家及翻译专业的学生进行访谈，了解他们的看法，以便筛选和提取整合技术的翻译教师教学能力的题项及其构成要素。

（5）德尔菲法

采用德尔菲法，通过向翻译学、教育学和心理学专家征询，征求他们对整合技术的翻译教师教学能力构成要素及预测问卷的意见。

1.4 研究框架

本书分为七章。

第一章 绪论。介绍本研究的背景与意义，研究目的、问题与定位、研究思路与方法，研究内容框架等。

第二章 文献综述。对翻译教师、翻译教师教学能力等相关概念进行界定；对高校翻译教师研究和教师教学能力研究等分主题进行系统述评，分析高校翻译教师及教学能力研究现状及存在的主要问题。

第三章 模型构建。在简述现有教师教学能力框架和翻译能力框架的基础上，以 TPACK 理论框架、PACTE 翻译能力模型以及 EMT 翻译教

师能力参照框架为基础,初步构建整合技术的翻译教师教学能力(TPACC)理论模型框架。

第四章 量表研制。以上章理论模型为基础,参照以往量表编制问卷,进行探索性因素分析和验证性因素分析,对整合技术的翻译教师教学能力(TPACC)结构模型和量表进行检验,构建整合技术的翻译教师教学能力正式量表。

第五章 现状调查。利用正式量表对高校翻译教师的 TPACC 进行调查,了解高校翻译教师教学能力现状及其影响因素。

第六章 发展对策。结合教师发展相关理论,提出促进高校翻译教师 TPACC 发展的相关对策。

第七章 研究结论。总结归纳研究的结论及创新之处,分析研究不足与未来可能拓展的空间。

第二章 文献综述

“翻译教育是翻译学学科建设的一项根本建设，而翻译教育建设中重要的、具有决定性的一环是翻译教学建设”¹。近年来，随着翻译学科建设和发展，翻译教学研究已引起学者高度重视。罗选民（2002）²、文军（2004）³、穆雷（2006）⁴、王湘玲（2008）⁵、王克非（2010）⁶、刘和平（2012）⁷、仲伟合（2014）⁸、司显柱（2021）⁹等学者纷纷撰写相关学术论文分别从教学模式与方法、教师发展与培训、专业建设与人才培养、课程设置与教材、测试考试与评估、翻译能力与译者能力、翻译专业建设、翻译课程思政以及口译教学等不同主题对翻译教学进行了深入探讨。廖七一（2001）¹⁰、朱锦平（2009）¹¹、王斌华、穆雷（2012）¹²等通过对西方翻译教学实践和理论的介绍，对翻译教学提出新的见解。苗菊（2006）¹³、陶友兰（2008）¹⁴、王槐树（2013）¹⁵等出版了翻译能力、翻译教材以及

-
- 1 刘宓庆. 翻译教学实务与理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003: 11-13.
 - 2 罗选民. 中国的翻译教学: 问题与前景 [J]. 中国翻译, 2002 (4): 58-60.
 - 3 文军. 论以发展翻译能力为中心的课程模式 [J]. 外语与外语教学, 2004 (8): 49-52.
 - 4 穆雷. 翻译测试及其评分问题 [J]. 外语教学与研究, 2006 (6): 466-471+480.
 - 5 王湘玲, 汤伟, 王志敏. 西方翻译能力研究: 回眸与前瞻 [J]. 湖南大学学报 (社会科学版), 2008 (2): 103-106.
 - 6 王克非, 杨志红. 翻译测试中的理论与实践问题 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2010, 33 (6): 54-60.
 - 7 刘和平. 翻译教学模式: 理论与应用 [J]. 中国翻译, 2013, 34 (2): 50-55.
 - 8 仲伟合. 我国翻译专业教育的问题与对策 [J]. 中国翻译, 2014, 35 (4): 40-44.
 - 9 司显柱. 翻译教学的课程思政理念与实践 [J]. 中国外语, 2021, 18 (2): 97-103.
 - 10 廖七一. 当代英国翻译教学评述 [J]. 四川外语学院学报, 2001 (1): 16-19.
 - 11 朱锦平. 从澳大利亚高校的翻译教学看专业化翻译教学体系的建构 [J]. 解放军外国语学院学报, 2009, 32 (5): 76-80.
 - 12 王斌华, 穆雷. 国外专业口译教学的调研报告——兼谈对我国翻译专业办学的启示 [J]. 外语界, 2012 (5): 24-33.
 - 13 苗菊. 翻译教学与翻译能力发展 [M]. 天津: 天津人民出版社, 2006.
 - 14 陶友兰. 论中国翻译教材建设之理论重构 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2008.
 - 15 王槐树. 翻译教学论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.

翻译教学等主题的相关专著；贺莺（2016）¹、吕晓轩（2018）²等的博士论文也以翻译教育教学为选题，对翻译能力、翻译教学模式、翻译测试等主题进行了考察与分析。可以说，近年来，译界学人越来越认识到翻译教学研究对于翻译学科建设与高质量翻译人才培养的重要意义与价值，因此，翻译教学成为翻译研究最重要组成部分和学者关注的热点。

翻译教师能力直接影响翻译专业人才培养目标的实现，也影响着翻译学科专业建设与发展。合格的师资是提高翻译教育教学质量的关键，然而“翻译师资队伍的力量还很薄弱，整体素质正待提高³”，因此，师资队伍建设及翻译教师研究均需引起重视⁴。近年来，随着国内翻译教育迅速发展，翻译教师发展也引起了国内外学者的关注。为此，本章在对翻译教师、翻译教师教学能力等相关概念进行界定的基础上，对翻译教师及教师教学能力研究现状进行述评。

2.1 相关概念界定

2.1.1 翻译教师

我国普通高校从课程设置角度可分为三类：翻译专业开设的翻译专业课（如翻译概论、英汉笔译、汉英笔译、专题笔译、文学翻译、基础口译、交替传译、应用翻译、科技翻译、旅游翻译、翻译批评与赏析等）、外语专业开设的翻译课（英汉互译、翻译理论与实践、商务翻译、商务英语口译等）及大学外语选修课程体系中的翻译课（英汉互译、商务英语翻译等）。相应的也存在三类翻译教师：翻译专业的翻译专任教师、外语类专业的翻译教师及任教大学外语课程的翻译教师。根据所教学生的层次，可将翻译教师分为任教专科层次课程的翻译教师、任教科层层次课程的翻译教师、任教硕士层次的翻译教师、任教博士层次课程的翻译教师等。按照翻译课程性质可分为笔译教师、口译教师等。由于当前

1 贺莺. 高阶思维取向型翻译教学模式研究 [D]. 西安: 陕西师范大学, 2016.

2 吕晓轩. 翻译专业八级考试笔译能力测试开发及效度验证 [D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2018.

3 杨平. 对当前中国翻译研究的思考 [J]. 中国翻译, 2003(1): 3-5.

4 穆雷, 李希希. 中国翻译教育研究: 现状与未来 [J]. 外语界, 2019(2): 24-32.

对翻译教师界定和分类还存在争议，考虑到研究的便利和可行性，本书所指的翻译教师是指以本科专业学生为教学对象，从事笔译理论知识和笔译技能类课程教学的专任教师。

2.1.2 翻译教师教学能力

教学能力是教师顺利设计、组织实施、评价和改进课堂内外教学活动所必需的潜在知识和技能体系。教学能力包括一般教学能力和特殊教学能力。一般教学能力，即各学科所共享的适用于教与学过程的一般性教学原则与策略，是指教师顺利设计、组织实施、评价和改进课堂内外教学活动所必需的知识和技能；特殊教学能力是指教师从事某门学科教学活动所需的专门知识和技能体系。本书所指的翻译教师教学能力，即翻译学科教学能力，是指教师根据学生实际情况和翻译学科知识特点，为实现翻译教学目标而采用的教学方法或策略的总和。

2.1.3 整合技术的翻译教师教学能力

随着社会信息化进程的加速，现代信息技术和翻译技术在翻译教学和翻译实践中的重要性日益凸显。本书所提出的整合技术的翻译教师教学能力是指教师在翻译教学过程中将信息技术，翻译学科内容知识和教学策略或方法有效整合，从而更加顺利完成翻译教学任务的所有能力的综合。

2.2 翻译教师研究

为了解当前翻译教师的研究现状，本书作者以篇名“翻译教师”“笔译教师”“口译教师”“翻译师资”“笔译师资”“口译师资”等在中国知网中进行文献检索，截至2021年12月，共发表相关学术论文71篇，其中核心期刊发表论文25篇，硕博士论文9篇；而以“translation teacher”“interpreting teacher”“translation trainer”“interpreting trainer”等为关键词进行文献检索，共搜集英文文献51篇。学者们（如 Kelly，

2008¹, 2014²; Wu, D.Wei, Li., Mo, A.2019³; 刘熠、刘平, 2020⁴等)围绕翻译教师发展现状、影响因素、师资培训、专业能力和素质、角色定位以及身份认同等开展了相关研究。通过文献研究发现,国内外翻译教师研究主要聚焦于翻译教师现状、翻译教师能力及翻译教师培训等主题,具体情况如下:

(1) 翻译教师现状研究

我国翻译学科和教育发展迅速,截至2021年12月,国内已设置翻译本科专业的高校达301所,设立MTI学位点316个,翻译学专业或方向博士点至少已达40个⁵。翻译学科和教育的发展对翻译教师的数量和质量提出新的要求。因此,翻译教师能力素质及发展现状也引起学者关注。穆雷(1999)⁶和张瑞娥、陈德用(2012)较早对国内翻译教师现状进行了调查,结果表明,中国高校翻译师资在年龄和学位、职称结构等方面已经达到较理想状态,但存在的最大问题是“学术型师资和应用型师资配备不合理”。⁷覃俐俐(2014)对170名翻译教师进行了问卷调查,并对5位教师进行了深度访谈,研究结果表明,翻译教师整体上较少关注双语之外的能力,非翻译专业背景的翻译教师的专业能力明显弱于翻译专业背景教师。⁸吕冰(2016)在辨析学科、专业、课程概念及其关系的基础上,指出翻译专业课程师资配置存在的问题,分析了翻译专业师资配置问题的成因,并提出了亟待重视的问题。⁹

戴雷(2018)认为当前由翻译学硕士、博士和非翻译专业外语教师组成的师资队伍普遍存在着翻译实践经验不足问题,其原因在于教师以

1 Kelly, D. Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis [J]. *TTR*, 2008, 21 (1): 99-125.

2 Kelly, D. *A Handbook for Translator Trainers* [M]. New York: Routledge, 2014.

3 Di Wu, Lan Wei, Aiping Mo, Training Translation Teachers in an Initial Teacher Education Programme: A Self-Efficacy Beliefs Perspective [J]. *Perspectives*, 2019, 27(1): 74-90.

4 刘熠, 刘平. 学生视角下理想 MTI 教师素质的实证研究 [J]. *西安外国语大学学报*, 2020 (1): 78-83.

5 傅琳凌, 穆雷. 跨学科视域下的翻译博士专业学位 (DTI) 设置与发展 [J]. *外国语 (上海外国语大学学报)*, 2021, 44 (2): 101.

6 穆雷. *中国翻译教学研究* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

7 张瑞娥, 陈德用. 中国翻译师资基本状况变化分析 [J]. *外语研究*, 2012 (2): 70.

8 覃俐俐. 翻译教师能力与专业背景调研 [J]. *外语与翻译*, 2014 (1): 1-7.

9 吕冰. 翻译专业的专业课程师资配置: 问题与成因——对“外教社杯”全国高校外语教学大赛选手的案例分析 [J]. *外语界*, 2016 (4): 50-57.

学术研究为主,缺少时间、精力和动力从事翻译实践等。¹刘熠、刘平(2019², 2020³)采用问卷调查与访谈结合方式,对翻译硕士(MTI)教师素质进行了实证调查,分析探讨了翻译教师素质存在的问题,并提出了促进翻译教师职业发展的相关对策。刘熠、张洁(2020)通过调查问卷探究了MTI教师的职业发展现状、影响因素及发展需求。⁴刘熠、许宏晨(2020)对全国514名MTI教师职业发展现状进行了调查,描写了其“三位一体”的职业发展状态,阐述了其教学、科研及实践的现状及困境。⁵初胜华等(2020)以认知技能习得理论和EMT翻译教师能力框架为理论基础,构建一种小型的非正式MTI翻译教师网络学习共同体,通过实验证明,该学习共同体能在一定程度上提升MTI教师的翻译教学能力。⁶妥洪岩(2020)运用调查及访谈等研究方法,对青海省内29名翻译课程教师进行了问卷调查,并访谈了5名教师;结果表明,翻译师资以专任副教授居多,且多为大班制授课,教师专业认同度较低,多数教师的课堂教学仍以培养学生外语能力为主,缺乏真正的翻译技巧训练。⁷

口译教师的现状也引起了学者的关注。李艳(2015)采用问卷调查形式,对甘肃地区口译教师的素质进行了调查,结果显示:口译师资队伍结构不理想;教师自身业务水平不高以及教师社会文化知识薄弱。⁸花亮(2016)通过对翻译专业口译教师职业发展现状进行调查发现,翻译专业口译教师存在职称学历偏低、口译教龄短等问题;他提出,为促进口译教师专业发展,应注重口译教师的遴选和调整,加大师资的提升与培训力度,营造良好的科研氛围,建立鼓励口译教师指导学生口译活动的相关激励机制等相关对策。⁹

-
- 1 戴雷. 翻译专业教师翻译实践能力发展的瓶颈与对策[J]. 翻译界, 2018(1): 86.
 - 2 刘熠, 刘平. 学生视角下的MTI教师理想素质及现状研究[J]. 外语界, 2019(3): 85-92.
 - 3 刘熠, 刘平. 学生视角下理想MTI教师素质的实证研究[J]. 西安外国语大学学报, 2020(1): 78-83.
 - 4 刘熠, 张洁. MTI教师的职业发展现状与需求探究[J]. 外语教育研究前沿, 2020, 3(1): 62-67.
 - 5 刘熠, 许宏晨. 高校MTI教师的职业发展现状及困境[J]. 外语教学理论与实践, 2020(3): 29-35.
 - 6 初胜华, 张坤媛, 董洪学. 基于非正式网络学习共同体的MTI教师翻译教学能力发展实证研究[J]. 外语电化教学, 2020(2): 48-54.
 - 7 妥洪岩. 青海省高校翻译课程师资与教师教学目标调查研究[J]. 青海师范大学学报(哲学社会科学版), 2020(6): 152-158.
 - 8 李艳. 高校英语口语课程教师素质调查: 问题与建议——以甘肃省为例[J]. 渭南师范学院学报, 2015, 30(24): 75.
 - 9 花亮. 翻译专业教师发展研究: 一项基于口译教师的调查[J]. 教育理论与实践, 2016(6): 37-39.

综上所述,国内翻译教师现状研究取得了一定成果,但文献研究表明,当前关于翻译教师发展和能力素质现状的深入系统的调查研究并不太多,有待进一步加强。

(2) 翻译教师能力与素养研究

翻译教师能力已引起了国外学者关注,不少学者探讨了翻译教师能力或翻译教师教学能力的构成要素,如 Kelly (2005) 提出,翻译教师能力由职场翻译实践能力、翻译学知识和教学技能等三方面组成,翻译教师应“教”“研”“译”三头并举,既会教学,又会研究还会翻译;其中教学技能最为关键,它由组织教学能力、实施教学能力、人际关系能力、语境或职业能力、工具能力等五个子能力组成。¹ Gonzalez (2004) 认为翻译教师应为翻译领域和教学领域专家,主张将教师教学能力与翻译能力两者并重。² 欧洲翻译硕士协会(2013)以 Kelly 提出的翻译教师能力构成为基础,构建了目前国内外最具权威性也最有影响力翻译教师能力框架,该框架中内含的翻译教学能力包括五个子能力:职场(翻译)能力、人际关系能力、组织教学能力、实施教学能力和评估教学能力等³。然而, Kelly (2005) 和 EMT (2013) 的翻译教师能力框架确定都缺乏实证研究支撑,前者源自前人文献梳理,后者则由专家小组讨论确立。⁴

国内学者也对翻译教师能力与素养进行了较深入探讨。如何刚强(2007)提出翻译教师应具备三方面功夫:一是丰富的翻译实践经验,精通翻译的一般策略与技巧;二是宽广的翻译理论视野,熟悉译论的国内外发展动向;三是无穷的琢磨翻译的激情,懂得教学的互动与循循善诱。⁵也就是说,翻译教师既要具有翻译实践能力,又要具有一定的翻译教学能力和研究能力。韩子满(2008)认为,翻译本科专业教师须具备的职业化素质,具体而言,包括三个方面:第一,专业知识,包括翻译知识和翻译能力;第二,教学能力,包括教学组织能力和利用现代化教学手

1 Kelly, D. *A Handbook for Translator Trainers* [M]. Manchester: St. Jerome, 2005: 54-56.

2 González Davies, Maria. *Multiple Voices in the Translation Classroom* [M]. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2004: 2.

3 EMT Expert Group. *The EMT Translator Trainer Profile Competences of the Trainer in Translation* [EB/OL]. 2013, <https://www.scribd.com/document/246979198/Translator-Trainer-Profile-EMT>.

4 覃俐俐. 汉英翻译教师教学能力研究 [M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2016: 9.

5 何刚强. 精艺谳道, 循循善诱——翻译专业教师须具备三种功夫 [J]. 外语界, 2007 (3): 24-29.

段的能力；第三，科研能力。¹Li 和 Zhang（2011）在二语教师知识框架基础上构建了翻译教师知识框架；该框架提出翻译教师知识框架由翻译教学知识、翻译研究知识和翻译行业知识构成，其中翻译教学知识包括：内容知识、教学知识、学科内容知识和辅助性知识；该框架凸显了翻译学科教学知识，对探究翻译教学的特殊性具有极大帮助。²柴明颀（2016）指出高校翻译专业教师应是翻译、教学与科研领域的“三栖动物”，即翻译专业教师应身兼职业译员、专业教师、科研工作者三重角色；翻译教师须同时具备三种能力：一是职业能力，包括语言运用能力、岗位能力、信息转换能力、资源的搜寻和集成能力、服务交际能力以及学习能力；二是教学能力，包括运用恰当的教学方法、善于引导学生、合理组织教学内容、对学生进行有效评价、带领学生参与翻译项目等；三是科研能力，即掌握前沿翻译理论，领悟翻译中的内在规律，运用科学的研究方法，使研究对翻译教学和实践产生指导意义等。³

郭来福（2014）对翻译教师的教学能力进行了全面具体描述，提出本科翻译专业教师的教学能力由双语语言能力、翻译能力、翻译课堂教学能力、教学反思能力等四种子能力构成。⁴覃俐俐（2014）总结出翻译专业教师应具备的八个特质，包括：双语及双语转换能力；两种文化及文化转换能力；翻译学知识；百科知识和具体学科领域知识；实践经验；使用翻译工具；能剖析教师自己的译文和翻译过程；能分析其他译者的译文和翻译过程。⁵同时，覃俐俐还探索了汉英翻译教师教学能力的形成和框架，该框架包括三个子能力：组织教学能力、实施教学能力和评估教学能力。⁶夏云（2016）在综述穆雷等学者有关翻译专业教师职业发展观点的基础上，分析翻译专业教师的职业素养和能力构成，提出翻译专业教师胜任教学工作应具备的四种能力，即：良好的教师素养和教学能力；丰

1 韩子满. 教师职业化与译者职业化——翻译本科专业教师师资建设中的一对矛盾 [J]. 外语界, 2008 (2): 35.

2 Li, D. & Zhang, C. Knowledge Structure and Training of Translation Teachers: An Exploratory Study of Doctoral Programs of Translation Studies in Hong Kong [J]. *Meta*, 2011, 56(3): 697.

3 原蓉洁. 专注教师发展, 提高教师素质——记“2016 全国翻译专业师资高级培训班” [J]. 东方翻译, 2016 (5): 94-95.

4 郭来福. 本科翻译专业教师的教学能力结构探讨 [J]. 教育评论, 2014 (5): 63-65.

5 覃俐俐. 翻译教师能力与专业背景调研 [J]. 外语与翻译, 2014 (1): 2.

6 覃俐俐. 汉英翻译教学能力研究 [M]. 中央民族大学出版社, 2016.

富的翻译理论知识和扎实的研究能力；过硬的翻译实践能力；良好的翻译职业素养。¹罗慧芳（2018）认为翻译专业教师的知识结构与基本素质能力至少应包括：翻译实践能力、翻译教学能力、翻译研究能力及对翻译技术的基本运用能力。²张会肖（2019）提出合格的翻译专业教师不仅应具备先进的翻译教学理念、系统的翻译理论知识与较强的科研能力，还应具备翻译职业素养以及丰富的翻译实践经验。³张静（2020）以舒尔曼的学科教学知识框架（PCK）为基础，构建了翻译技术教师的知识结构，包括：现代翻译知识、教学法知识、技术知识、翻译技术知识、现代翻译教学知识、技术教学法知识、翻译技术教学整合知识，并提出了翻译技术教师的培养途径和方案⁴。刘熠，刘平（2019⁵，2020⁶）揭示了构成学生心目中理想 MTI 教师的五个维度，分别为教师的学科知识、师德风范、实践能力、教学能力以及科研能力，并采用问卷调查与访谈法，对学生心目中理想的 MTI 教师素质进行了实证研究。王少爽、李春姬（2021）构建了翻译教师能力结构模型，从职业化翻译专业师资培训、基于翻译资源的自主学习和翻译专业教师实践共同体创建三个维度探讨了翻译教师能力提升策略，提出新时代翻译教师能力发展模式。⁷

综上，学者们从不同角度对翻译教师能力与素养进行了探索。结合上述研究成果，本书认为，翻译教师除具备外语教师应具备较强的双语能力、跨文化交际能力等基本能力外，还应具备以下五种特殊能力。一是翻译实践能力：翻译的职业性、实践性和应用性很强，翻译教师应精通翻译策略，熟练掌握翻译技巧，具备丰富的翻译实践经验和较强的翻译实践能力；二是翻译教学能力：翻译教师须掌握现代翻译教学理念，具备较强的翻译能力，须懂得有效教会学生做翻译；三是翻译研究能力：翻

1 夏云. 翻译专业教师职业素养与发展 [J]. 英语教师, 2016 (18): 94-97.

2 罗慧芳, 鲍川运. 翻译专业师资培训路径与模式探索——以“全国高等院校翻译专业师资培训”为例 [J]. 中国翻译, 2018 (3): 61.

3 张会肖. 高校翻译专业教师职业素养构成及提升路径 [J]. 河北科技大学学报 (社会科学版), 2019 (1): 109.

4 张静. 翻译技术教师的知识结构构建 [J]. 上海翻译, 2020 (1): 88-93.

5 刘熠, 刘平. 学生视角下的 MTI 教师理想素质及现状研究 [J]. 外语界, 2019 (3): 85-92.

6 刘熠, 刘平. 学生视角下理想 MTI 教师素质的实证研究 [J]. 西安外国语大学学报, 2020 (1): 78-83.

7 王少爽, 李春姬. 技术赋能时代翻译教师能力结构模型构建与提升策略探究 [J]. 外语界, 2021 (1): 71-78.

译教师应了解翻译学科的前沿发展动态,具备丰富的翻译理论知识,掌握翻译研究方法,能将相关研究成果应用至翻译实践与教学;四是翻译技术应用能力:翻译教师应能熟练运用各种机辅翻译软件,掌握语料库、译后编辑等翻译技术或工具;五是翻译市场运作能力:翻译教师必须了解翻译工作的流程,熟悉翻译行业市场的需求和运作。

(3) 翻译教师培训研究

近年来,国内翻译教育发展迅速,众多高校纷纷设置了翻译本科专业和翻译硕士学位(MTI),但翻译师资不够理想,因此,如何有效地开展翻译师资培训,促进教师的专业化发展也引起了学者关注。鲍川运(2009)认为翻译教学成功的关键在于师资培训,针对当前翻译教师缺乏翻译实践经验或没有规范的教学方法之现状,他提出翻译师资培训应建立以过程为基础的翻译教学规范和操作性较强的翻译教学规范。¹戴光荣(2010)对笔译师资培训的课程模块之一的“翻译理论研究”进行了综述,并结合自身翻译教学与研究,对该模块进行评述。²陈文安(2012)结合MTI专业师资翻译与本地化技术培训的学习,厘清了MTI与MA、本地化与翻译、CAT与MT以及专注艺术与专注“技术”等相关概念。³杨洁(2015)提出构建高校翻译师资培养的校本培训可作为现有翻译师资培训模式的补充,并探讨校本培训的必要性及八种模式(问题研讨模式、师徒结对模式、教研模式、项目依托模式、专家讲习模式、翻译茶座模式、师生互动模式以及论坛模式)和实施条件。⁴

为促进翻译教师专业化发展,中国翻译协会与相关高校或机构联合,每年举办《全国高等院校翻译专业师资系列培训班》,为此,有学者以该培训班为例,对翻译师资培训进行了深入研究与探讨。王刚毅(2018)回顾和介绍了中国翻译协会创办的“全国高等院校翻译专业师资培训”项目,提出了该培训项目的主要成绩、主要特点和面临的挑战;他认为该项目的培训机制逐渐完善,培训目标日益明确,培训课程形成体系;

1 鲍川运. 翻译师资培训: 翻译教学成功的关键 [J]. 中国翻译, 2009 (2): 45-47.

2 戴光荣. 高等院校本科翻译师资培训“翻译理论研究”模块述评 [J]. 嘉兴学院学报, 2010, 22 (2): 121-124.

3 陈文安. 厘清认识, 接轨产业——参加2012年MTI专业师资翻译与本地化技术培训有感 [J]. 中国翻译, 2012 (3): 66-68.

4 杨洁. 校本培训: 高校翻译师资培养的新途径 [J]. 东莞理工学院学报, 2015 (2): 86-91.

同时,该培训项目具有培训规模较大、覆盖范围较广,授课师资队伍国际化专业化以及培训形式多样化等特点;他还提出当前翻译教学和翻译专业师资培训仍面临诸多挑战,如翻译师资队伍建设严重滞后,翻译教学人员的翻译实践和实操经验严重不足,翻译产学研结合严重不足及对人工智能为代表的最新翻译技术进展了解严重缺乏等。¹罗慧芳(2018)以中国译协创立的“全国高等院校翻译专业师资培训”为例,通过对现有培训机制、培训目标、课程体系及授课师资等方面的分析,阐述培训的教学理念,探索培训未来的路径与发展方式,她指出,“全国高等院校翻译专业师资培训”需要在建立长效机制,加强中译外培养,拓展培训的网络化、区域化等方面进一步改进和完善,推动翻译教学朝着更为专业化和系统化的方向发展。²

同时,不少高校翻译教师在参加中国翻译协会等举办的《高等院校本科翻译师资培训班》后,结合自身实际,将参加师资培训的感想在相关杂志上发表。如张文涛(2009)对中国翻译协会举办的笔译师资培训给予极高评价,认为该培训班具有导向及时、突出实战、视野前瞻和理论前沿课程等特点,及时厘清了翻译教学的相关概念,明确了翻译教学的方向,对翻译专业建设和学科发展意义重大。³和静(2009)⁴、胡敏霞(2009)⁵结合自身参加口译方向的培训,提炼出高等院校口译师资培训的特点和启示。李淑琴(2009)结合四次参加暑期翻译师资培训的经历,探讨培训的主要收获;认为通过培训促使她在翻译教学上的快速成长,如发表了翻译教学研究论文,掌握了不同类型翻译课程的教学方法,开设了网络辅助课程等。⁶由此可见,参培教师认为,翻译师资培训对翻译教师的专业发展具有极为重要的作用。

1 王刚毅. 新时代翻译专业师资培训的机遇和挑战 [J]. 上海翻译, 2018 (4): 1-3.

2 罗慧芳, 鲍川运. 翻译专业师资培训路径与模式探索——以“全国高等院校翻译专业师资培训”为例 [J]. 中国翻译, 2018 (3): 60-64.

3 张文涛. 利器以善事, 正名以顺言——参加高等院校本科翻译师资培训感言 [J]. 中国翻译, 2009 (5): 43-45.

4 和静. 关于本科口译教学的理性思考——中国译协高等院校本科翻译师资培训心得 [J]. 中国翻译, 2009 (5): 49-50.

5 胡敏霞. 口译教学师资培训的几点感悟 [J]. 中国翻译, 2009 (5): 51-52.

6 李淑琴. 求真务实, 迎接翻译教学新时代——四次参加翻译师资培训与我的翻译教学 [J]. 中国翻译, 2009 (5): 46-49.

此外,有学者对国外翻译师资培训成果进行了引介。如梁伟玲,穆雷(2020)以日内瓦大学翻译学院会议口译师资培训项目为参照,结合国内现有翻译师资培训经验,从培训理念、培训内容及培训实施三方面分析口译师资培训的项目设计,指出日内瓦大学翻译学院会议口译师资培训模式本质上是“以学为中心”理念下的师资培训,具有三个突出特点,即明确“以学为中心”的理念,赋权学生,促进反思;服务中心目标,搭建培训内容支架;参与式培训过程,促进深层知识融通等,这对国内现有口译师资乃至翻译师资培训模式具有借鉴作用。¹

总之,通过文献研究发现,翻译师资培训在实践层面也已引起高度重视,中国翻译协会、《上海翻译》杂志、《外语电化教学》以及外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社、译国译民翻译公司以及广东外语外贸大学等机构和高校定期举办翻译师资培训班,促进了翻译教师理论水平 and 教学能力的提升,但在理论研究层面还有待进一步深入探索,目前还没根据人工智能时代的新要求和翻译教师能力素质需求的新变化,构建有效的翻译师资培训和发展机制和体系。

(4) 其他研究

有学者就翻译教师的角色定位、身份认同以及资质等方面开展了相关研究。如柴明颖指出高校翻译专业教师应是翻译、教学与科研领域的“三栖”达人,即翻译专业教师应身兼职业译员、专业教师、科研工作者三重角色。²覃俐俐,王克非(2018)采用质性案例研究方法,探讨翻译教师在职业发展过程中的身份认同状况。³吴迪,ZHANG Jun(2020)运用历时个案研究,考察翻译教师自我反思对教学信念和教学实践的影响,并探讨翻译教师发展问题。⁴为全面了解翻译教师建设和研究现状,有学者采用文献梳理法对其进行研究。如龙吉星、刘瑾(2018)对我国翻译师资建设的历程进行总结,并对新时代翻译师资建设方向进行了展望。⁵

1 梁伟玲,穆雷.“以学为中心”的翻译教师培训模式——基于日内瓦大学会议口译师资培训项目的启示[J].中国翻译,2020,41(6):53-60.

2 原蓉洁.专注教师发展,提高教师素质——记“2016全国翻译专业师资高级培训班”[J].东方翻译,2016(5):94-95.

3 覃俐俐,王克非.从译者到教师——翻译教师职业身份转化案例研究[J].上海翻译,2018(4):24-29.

4 吴迪,ZHANG Jun Lawrence.自我反思对翻译教师发展影响的历时个案研究[J].外语与外语教学,2020(4):51-59.

5 龙吉星,刘瑾.我国翻译师资建设的回顾与前瞻[J].上海翻译,2018(5):66-69.

吕冰(2018)总结了国内外翻译教师研究成果,分析了存在的问题,并探寻未来翻译教师研究可能的选题及可行研究方法等。¹由此可见,国内翻译教师研究已取得较大进展,论文数不断增多,但该领域仍然是翻译教学研究中最薄弱的环节,专门探讨翻译教师教学能力的研究尚不多见。

2.3 教师教学能力研究

教师教学能力是教师发展的重要组成部分和核心内容,寻找科学有效的途径与方法提升教师的教学能力是学界亟需探索的课题。近年来,随着国家对教育质量和人才培养质量的关注,教师发展研究不断升温,教师教学能力逐渐引起国内学者的重视与关注。截至2021年12月,国内已出版的教师教学能力研究著作已有18部(具体见表2-1),通过中国知网,以篇名“教师+教学能力”进行检索,国内发表的相关学术论文4618篇,其中605篇论文刊载于核心期刊(包括CSSCI论文280篇),占论文总数13.1%,硕士论文633篇,博士论文17篇(具体见表2-2),论文数呈递增趋势。从发表论文期刊层次而言,各学者分别从教师教学能力内涵、构成要素、现状、影响因素及对策等方面进行了深入系统探讨。可见,教师教学能力已成学界研究的重要课题。具体情况如下。

表 2-1 已出版的主要教师教学能力研究著作一览表

| 序号 | 著作名称 | 作者 | 出版社 | 出版年份 |
|----|---------------------|------|-------------|------|
| 1 | 教师教学设计能力研究:理论、方法与案例 | 刘新阳 | 中国社会科学出版社 | 2021 |
| 2 | 高校教师信息化教学能力发展研究 | 李玉萍 | 中国科学技术大学出版社 | 2021 |
| 3 | 高校优秀教师教学能力发展研究 | 张奎明等 | 山东大学出版社 | 2021 |
| 4 | 高校思想政治理论课教师教学能力发展研究 | 缪子梅 | 江苏大学出版社 | 2019 |

(待续)

1 吕冰.近二十年国内外翻译教师研究综述[J].上海翻译,2018(2):48-53.

(续表)

| 序号 | 著作名称 | 作者 | 出版社 | 出版年份 |
|----|------------------------------------|-----|----------------|------|
| 5 | 高校初任教师教学能力发展论 | 黄培森 | 中国社会科学出版社 | 2019 |
| 6 | 应用型地方本科高校教师教学能力发展研究 | 张璋珩 | 吉林大学出版社 | 2019 |
| 7 | 翻译教师教学能力研究: 结构、现状、发展 | 郭来福 | 外语教学与研究出版社 | 2019 |
| 8 | 大学教师教学能力的培养: 基于北京师范大学教师发展案例研究 | 李芒 | 科学出版社 | 2018 |
| 9 | 教师信息化教学能力发展研究 | 王卫军 | 中国社会科学出版社 | 2018 |
| 10 | 高校思想政治理论课教师核心教学能力研究 | 王能东 | 人民日报出版社 | 2018 |
| 11 | 吉林省东南部地区中学教学教师信息化教学能力提升策略研究 | 陈衍峰 | 吉林大学出版社 | 2017 |
| 12 | 信息技术支持下的大学英语教师自主教学能力研究 | 司炳月 | 中央编译出版社 | 2017 |
| 13 | 高校青年教师教学能力发展研究: 基于西北民族地区 17 所高校的调研 | 熊华军 | 科学出版社 | 2016 |
| 14 | 教师教育者教学能力研究 | 刘鹏 | 陕西师范大学出版总社有限公司 | 2016 |
| 15 | 高校青年教师教学能力发展研究 | 于畅 | 辽宁人民出版社 | 2016 |
| 16 | 汉英翻译教师教学能力研究 | 覃俐俐 | 中央民族大学出版社 | 2016 |
| 17 | 高校外语教师教学自主能力研究 | 李四清 | 上海交通大学出版社 | 2016 |
| 18 | 知识社会中的大学教师教学能力发展途径研究 | 于丰园 | 海洋出版社 | 2016 |

表 2-2 已完成的主要教师教学能力博士论文一览表

| 序号 | 论文名称 | 作者 | 单位 | 出版年份 |
|----|-----------------------|-----|---------|------|
| 1 | 生物职前教师实验教学能力指标体系的构建研究 | 霍静 | 西南大学 | 2021 |
| 2 | 教师精准教学能力模型构建研究 | 谢建 | 东北师范大学 | 2020 |
| 3 | 师范生信息化教学能力培养研究 | 张琳 | 华东师范大学 | 2019 |
| 4 | 应用型大学教师教学能力评价体系研究 | 周琬馨 | 厦门大学 | 2017 |
| 5 | 小学科学教师课堂教学能力的评价研究 | 王碧梅 | 陕西师范大学 | 2017 |
| 6 | 信息技术支持的音乐师范生教学能力培养研究 | 王鹄 | 华中师范大学 | 2015 |
| 7 | 中学英语初任教师教学能力发展研究 | 徐洁 | 西南大学 | 2015 |
| 8 | 高职院校“双师型”教师教学能力发展研究 | 宋明江 | 西南大学 | 2015 |
| 9 | 地方本科高校教师教学能力发展研究 | 金利 | 西南大学 | 2014 |
| 10 | 高中数学教师专业知识与教学能力关系的研究 | 吴琼 | 东北师范大学 | 2013 |
| 11 | 师范生信息化教学能力实训支撑环境研究 | 刘晓龙 | 东北师范大学 | 2013 |
| 12 | 高校教师教学能力结构模型研究 | 徐继红 | 东北师范大学 | 2013 |
| 13 | 基础教育英语教师教学能力及其发展研究 | 周启加 | 上海外国语大学 | 2012 |
| 14 | 英语师范生学科教学能力发展研究 | 赵风云 | 上海外国语大学 | 2010 |
| 15 | 教师信息化教学能力发展研究 | 王卫军 | 西北师范大学 | 2009 |

(待续)

(续表)

| 序号 | 论文名称 | 作者 | 单位 | 出版年份 |
|----|-------------------|-----|--------|------|
| 16 | 课程改革视野下教师教学能力发展研究 | 王宪平 | 华东师范大学 | 2006 |
| 17 | 高校教师 ET 能力发展模式研究 | 张一春 | 南京师范大学 | 2005 |

(1) 教师教学能力的内涵研究

什么是教学能力,学界一直存在着争论。文献研究发现,学者们从教育学、心理学等不同角度进行了界定,对于深入理解教学能力内涵具有十分重要的价值。有部分学者从教育学视角界定了教师教学能力的内涵。如罗树华和李洪珍(2004)认为,教师教学能力是教师从事教学活动与完成教学任务所需的能力。¹孙亚玲(2004)认为“教师的教学能力是教师为了保证教学的有效性,达到预期的教学目标,而在教学的全过程中所表现出来的规划设计、组织与管理、动手操作、表达、评价与反馈、调节与控制、理解与交往、教研和科研等综合能力。”²刘鹏(2016)认为教师教学能力是教师在教学活动中以课程为中介,在与学生进行主体间的有目的、有计划地交流互动中表现出来的隐性的思维活动和外显的操作行为的综合。³

同时,不少学者从心理学视角界定了教师的教学能力内涵。如顾明远(1998)认为,教学能力是指“教师为达到教学目标,顺利从事教学活动所表现的一种行为特征”;它由一般能力和特殊能力组成,一般能力是指教学活动中所表现的认识能力,特殊能力是指教师从事具体教学活动的专门能力。⁴申继亮,王凯荣(2000)提出,“教师的教学能力是以一般能力(智力)为依托,通过特殊能力表现出来的一般能力与特殊能力的结合”⁵。余承海,姚本先(2005)认为教学能力是个体顺利完成教学活动所必须且直接影响教学活动效率的心理特征,是在具体学科教学活动中

1 罗树华,李洪珍. 教师能力学[M]. 济南:山东教育出版社,2000:157.

2 孙亚玲. 课堂教学有效性标准研究[D]. 上海:华东师范大学,2004:59.

3 刘鹏. 教师教育者教学能力研究[M]. 陕西师范大学出版总社,2016:41.

4 顾明远. 教育大辞典[Z]. 上海:上海教育出版社,1998:180.

5 申继亮,王凯荣. 论教师的教学能力[J]. 北京师范大学学报(人文社会科学版),2000(1):66.